



Het **Klein Byzantijns Koor** uit Zeist is een gemengd koor van rond de 25 mannen en vrouwen.

We zingen vooral liturgische muziek uit de **Russisch orthodoxe** traditie. Psalmen en gebeden die prachtig op muziek zijn gezet door grote componisten zoals Tsjaikovski, Rachmaninov, Bortnianski, Sviridov, Tsjesnokov en Arvo Pärt. Zoals voorgeschreven, wordt deze muziek **a capella** gezongen, dus zonder begeleiding.

Koor- en orkest-dirigent **Ilia Belianko** dirigeert het koor. Met zijn Russische roots kan hij precies vertellen wat we zingen en hoe we het kerkslavisch moeten uitspreken.

Het koor geeft **concerten** en zingt op verzoek in **diensten** en bij iconenwijdingen. U kunt ons **uitnodigen** via www.kleinbyzantijnskoor.nl

We willen een klein koor blijven, maar hebben nog wel plek voor een paar **tenoren en alten**. Wie interesse heeft, mag komen sfeerproeven. Graag eerst even **aanmelden** via www.kleinbyzantijnskoor.nl of info@kleinbyzantijnskoor.nl



Чайковский / **Tsjaikovski**: Литургия святого Иоанна Златоуста

Van Tsjaikovski zingen we onderstaande koorstukken uit zijn Liturgie van St. Johannes Chrysostomus op. 41. Tsjaikovski schreef de Liturgie niet als opdrachtwerk van de Russisch orthodoxe kerk, maar vanuit een innerlijke behoefte als een soort geloofsbelijdenis.

Слава Единородный Сыне | Slava Jedinorodny Synje | **Eniggeboren Zoon**

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij, die onsterfelijk zijt, en omwille van onze verlossing vlees hebt willen aannemen uit de heilige Moeder Gods en altijd maagd Maria, en zonder verandering mens geworden zijt; die gekruisigd zijt en de dood door uw dood hebt vertreden, Christus God, die een zijt van de heilige Drievuldigheid, en verheerlijkt wordt tezamen met de Vader en de Heilige Geest: red ons.

Святый Боже | Svjaty Bozhe | **Trisagion**

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, Ontferm U over ons.

Херувимская песнь | Cheroevimskaja pjesn | **Cherubijnengezang**

Laat ons, die de cherubijnen op geheimnisvolle wijze verzinnenbeelden, en het driemaal heilig zingen tot de levenschenkende Drie-eenheid, nu alle aardse zorgen opzij zetten zodat wij de Koning van het al kunnen verwelkomen, die binnentreedt, op onzichtbare wijze begeleid door de hemelse scharen. Halleluja.

Верую | Veruju | **Credo**

Свят | Swjat | **Sanctus**

Heilig, heilig, heilig is de Heer Sabaot, vol zijn hemel en aarde van Uw glorie, gezegend is Hij die komt in de naam van de Heer. U zingen wij toe, U danken wij, en U smeken wij onze God.

Тебе поем | Tebje pojem | **Benedictus**

U zingen wij toe, U loven wij, U danken wij Heer en tot U smeken wij.

Достойно есть | Dostojno jest | **Lofprijzing van de Moeder Gods**

Het is waarlijk passend dat wij U prijzen: Moeder Gods, de gelukzalige en onbevleete moeder van onze God, eerbiedwaardiger dan de cherubijnen, onvergelijkelijk glorierijker dan de serafijnen, Gij die ongerept Gods woord hebt voortgebracht. Waarachtige moeder Gods, U verheerlijken wij.

Отче наш | Otce nasj | **Onze Vader**

Хвалите Господа с небес | Chwalitje Gospoda s njebes | **Loof de Heer in de hemel**

Loof de Heer in de hemel, prijs Hem in den hoge, halleluja.

Na de liturgie van Tsjaikovski zingen we:

Чесноков / **Tsjesnokov:**

Ангел вопияше | Angel Vopijase | **De engel sprak** (solist: *Elly van der Heide*)

De engel kwam tot de Gezegende en sprak: "Reine Maagd, verheug U! En nog eens zeg ik: verheug U! Uw Zoon is na drie dagen opgestaan uit het graf. En met zijn opstandig heeft hij alle doden bevrijd. Verheug u allen, mensen! Straal, o Nieuw Jeruzalem. De roem van de Heer is op u afgestraald. Juich nu en wees blij, Sion! En Gij, alreine Moeder Gods, verblijd U in de opstanding van Uw Zoon."

Архангельский / **Archangelski:**

Помышляю день страшный | Pomyslaju Den Strasjny | **Ik overdenk het Laatste Oordeel** (solist: *Ger Jue*)

Ik overdenk het Laatste Oordeel, en ween over mijn slechte daden.

Hoe antwoord ik aan de onsterfelijke Koning, hoe durf ik naar de rechter te kijken? Verdorven ben ik. Heil in de (moeder)schoot, Zoon die wezensgelijk is aan de Vader, Heilige Geest, ontferm u over mij.

Свиридов / **Sviridov:**

Любовь святая | Ljubov svataja | **Heilige liefde** (solist: *Elly van der Heide*)

Jij liefde, jij liefde, jij heilige liefde.

Van begin af aan ben je vervolgd, is je bloed vergoten.

Бортнянский / **Bortnianski:**

Слава в вышних Бogy | Slava vo vyshnich Bogu | **Eer aan God in den hoge**

Eer aan God in den hoge en vrede op aarde! Vandaag ontvangt Bethlehem degene die voor eeuwig met de Vader zetelt Op Godswaardige wijze, prijzen op Godswaardige wijze. Eer aan God in den hoge en vrede op aarde en welbehagen in de mensen.

Чесноков / **Tsjesnokov:**

Совет пречечный | Sovjet prjevjetsnyi | **Eeuwig raadsbesluit** (solist: *Elly vd Heide*)

Het eeuwig Raadsbesluit openbarend, is Gabriel aan U, o Maagd, verschenen, U kussend en verkondigend: verheug U! Verheug U: onbezaaide grond, onbrand-baar braambos, ondoorgrondelijke diepte. Verheug U: brug die naar de hemel leidt, hoge ladder (naar de hemel) die Jacob heeft gezien, hemels mannavat. Verheug U: die de vloek hebt opgeheven, die terugroept de gevallen Adam. De Heer is met U!

Архангельский / **Archangelski:**

Хвалите имя Господне | Chwalitje Imja Gospodnje | **Loof de naam van de Heer**

Loof de naam van de Heer. Loof, dienaren, de Heer. Halleluja! Gezegend de Heer van Sion die woont in Jeruzalem. Halleluja! Getuig voor de Heer. Hij is goed en zijn barmhartigheid duurt eeuwig. Halleluja! Getuig voor de God des Hemels, want zijn barmhartigheid duurt eeuwig. Halleluja!

Рахманинов / **Rachmaninov:**

Тебе поем | Tebje pojem | **Benedictus** (solist: *Els van der Houven*)